

E12 - The Beginning of a New Era, with the Slimes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

Ms. Selma...

[00:10] ---

We're hungry!

[00:12] ---

Yes, yes. It's ready now.

[00:15] ---

Yay!

[00:17] ---

What are we eating today?

[00:18] ---

Today is...

[00:20] ---

Great work today as always, everyone!

[00:24] ---

Li Ling, are you slacking off?

[00:26] ---

No I'm not!

[00:28] ---

It's time. You can close the front door now.

[00:33] ---

Yes, sister.

[00:42] ---

"Episode 12"

"The Beginning of a New Era, with the Slimes"

[01:01] ---

They're not coming back.

[01:03] ---

No...

[01:04] ---

Mr. Ryoma...

[01:05] ---

Yes?

[01:07] ---

I guess we're going to
go our separate ways soon.

[01:10] ---

Wh-What in the world
am I supposed to say to that?

[01:14] ---

I'm so unaccustomed to
these types of situations...

[01:17] ---

Um... Uh...

[01:21] ---

I remember reading a novel
that had a similar situation.

[01:24] ---

What did the main character say then...?

[01:27] ---

Uhh... Uhh...

[01:30] ---

Right! "It's not like we're never
going to see each other again!"

[01:35] ---

U-Um, it's not like, uh...

[01:36] ---

It's not like you're never going to
see each other again, Elia.

[01:39] ---

She beat me to it!

[01:41] ---

Right, Ryoma?

[01:43] ---

Yes! Exactly!

[01:45] ---

I suppose so... Yes!

We will see each other again!

[01:51] ---

Mr. Ryoma, please write to me. I will for sure!

[01:56] ---

Of course I will!

[02:00] ---

You idiot!

[02:01] ---

Wh-What?!

[02:03] ---

Be a man! Go for a hug, at the very least!

[02:06] ---

What are you talking about, Mr. Hughes?!

[02:08] ---

You're the lady's guard!

[02:10] ---

You're supposed to be the one
stopping that type of thing!

[02:14] ---

I always support what I enjoy watching!

[02:16] ---

What...

[02:17] ---

There's no need to be so serious,
he's just an 11-year-old child.

[02:26] ---

Why does it seem like Mr. Reinhart
is the only one who is really angry...?

[02:30] ---

Ryoma!

[02:33] ---

Come on! Be a man, go for it, like this!

[02:37] ---

The longer you wait,
the more embarrassing it'll get!

[02:39] ---

Right?

[02:45] ---

You totally asked for that.

[02:47] ---

So insensitive.

[02:49] ---

As always.

[02:50] ---

Please don't tease.

The lady must be very uncomfortable...

[02:55] ---

What kind of reaction is that?!

[03:01] ---

So scary!

[03:08] ---

They're back!

[03:13] ---

The nightmare limour bird...

[03:15] ---

Is it cautious of me?

[03:18] ---

Mr. Reinhart.

[03:20] ---

I'll step away for a little.

[03:21] ---

Why?

[03:22] ---

That previous interaction might have made
the nightmare limour bird cautious of me.

[03:29] ---

If I stay, I might interfere.

[03:31] ---

I don't care!

[03:34] ---

I'll never treat your presence
near me as an excuse for my failure.

[03:41] ---

Please stay there,
and watch me tame those birds.

[03:46] ---

Your presence gives me courage.

[03:49] ---

I understand. Good luck.

[03:53] ---

Right!

[05:43] ---

My lady, the contract! The taming contract!

[05:46] ---

Oh, right!

[06:01] ---

I did it!

[06:03] ---

You did it!

[06:04] ---

You did great!

[06:05] ---

Well done, Elia!

[06:07] ---

Score!

[06:09] ---

She got nine birds at once?!

[06:11] ---

Congratulations!

[06:13] ---

You did it!

[06:14] ---

It is truly wonderful!

[06:16] ---

You did it, my lady!

[06:18] ---

Thank you very much! So many pretty birds!

[06:24] ---

Right... Now it's my turn!

[06:28] ---

You're going to try, too!

[06:30] ---

I'm not as good as you, but I'll see
if I can get a share of your luck.

[06:36] ---

It's similar to a violin, but I've never
seen that instrument before.

[06:40] ---

Good luck, Ryoma.

[06:42] ---

What will his performance sound like?
I'm excited to hear it!

[06:45] ---

Good luck!

[06:47] ---

Yes!

[07:28] ---

I've never heard that tune before.

[07:30] ---

The scale he's playing in is quite rare.

[07:32] ---

It's very comforting for some reason.

[07:37] ---

Why are you crying?

[07:38] ---

I have no idea...

[07:55] ---

What?!

[07:56] ---

So many?!

[08:02] ---

You...

[08:04] ---

I thought you were cautious of me.

[08:09] ---

Mr. Ryoma! The contract! The contract!

[08:11] ---

Oh, right!

[08:21] ---

Contract... complete...

[08:27] ---

Hey, you...

[08:35] ---

Congratulations, Mr. Ryoma!

[08:38] ---

Great!

[08:40] ---

Impressive.

[08:42] ---

Seriously awesome!

[08:44] ---

Good job!

[08:46] ---

That was a great experience.

[08:49] ---

Taming a limour bird, huh?

[08:53] ---

I wish we could share in his luck.

[08:55] ---

I'm glad you both succeeded, Elia, Ryoma.

[08:58] ---

Congratulations, Mr. Ryoma!

[09:01] ---

Taming a limour bird is very difficult.

[09:04] ---

Taming multiple at once,
that's incredibly impressive, both of you!

[09:10] ---

My lady.

[09:11] ---

Yes?

[09:13] ---

Could you perform
a monster appraisal on this bird?

[09:16] ---

Yes!

[09:22] ---

What?

[09:23] ---

What's wrong?

[09:25] ---

This one! This one is an advanced species, too!

[09:28] ---

What?!

[09:29] ---

Its color is different from mine.

[09:32] ---

Oh, it's not a nightmare,
it's a "phantom limour bird," apparently.

[09:37] ---

It can cast light magic, not dark magic!

[09:41] ---

There's a species like that?!

[09:43] ---

Light magic...

[09:45] ---

Incredible...

[09:46] ---

The phantom is even more rare
than the nightmare.

[09:51] ---

I never thought I'd be able to see
both at once during my lifetime.

[10:02] ---

He did mention that he isn't compatible
with bird-type monsters,

[10:06] ---

but I didn't think he would get
a warning just by getting close...

[10:10] ---

A new mode of transportation!

[10:12] ---

A little too conspicuous, though...

[10:16] ---

Yes, please take me to Mr. Ryoma!

[10:23] ---

That night, a huge banquet was held.

[10:29] ---

It was both a celebration of the lady
successfully taming the limour birds,

[10:33] ---

and a farewell party to me.

[10:56] ---

Yes, my travels with
the lady and her family are...

[11:02] ---

...almost...

[11:13] ---

The party is still going strong.

[11:15] ---

I wonder if they're going to
keep going all night.

[11:18] ---

I hope nobody gets a hangover.

[11:21] ---

Yes, since you're leaving tomorrow morning.

[11:24] ---

Yes...

[11:38] ---

Mr. Ryoma, you'll be living
near the mines from tomorrow, right?

[11:45] ---

Yes. If I'm going to patrol there frequently,
I might as well live there.

[11:49] ---

I can also train magic there
without bothering anyone.

[11:53] ---

I'll build some rooms over time.

[11:57] ---

I see...

[12:03] ---

My lady, you're going to enter
the school dormitories, right?

[12:13] ---

Children of nobles are supposed to go to
the school in the capital from age 12.

[12:20] ---

There's no law or anything...

[12:23] ---

But it just looks bad unless
there is a special reason.

[12:29] ---

I see.

[12:31] ---

Also...

[12:33] ---

Also?

[12:38] ---

I don't have anyone
close enough to call a friend.

[12:45] ---

Most people are afraid of either
my status or my magical power.

[12:52] ---

Status aside...

[12:55] ---

You do indeed hold a huge
amount of magical power,

[13:00] ---

but is that really enough to
scare people away like that?

[13:05] ---

I made a mistake a while ago.

[13:10] ---

When I was five years old,

[13:12] ---

an older boy visited my house
and offered to teach me magic.

[13:20] ---

I couldn't control the magic well,
and ended up freezing the boy.

[13:28] ---

Of course, we unfroze him immediately.

[13:33] ---

He was fine, and his family forgave us, but...

[13:37] ---

But?

[13:39] ---

It seems like that boy said that I did it
on purpose, or I attack those who cross me.

[13:53] ---

Exaggerated rumors spread
amongst the nobles,

[13:59] ---

which scared people off.

[14:03] ---

That's... quite terrible.

[14:06] ---

But it's true that I made a mistake.

[14:11] ---

I can't deny that, but... um...

[14:17] ---

Mr. Ryoma, are you...

[14:20] ---

...um...

[14:24] ---

...all right?

[14:29] ---

I mean, hearing that,
are you afraid of me, or...

[14:34] ---

Oh, of course I'm fine.

[14:37] ---

It is a fact that I lost control of
my magic and hurt someone.

[14:45] ---

I wouldn't say you have no blame at all.

[14:49] ---

But that type of thing is bound to happen
once or twice to anyone.

[14:57] ---

Mr. Ryoma?

[15:00] ---

I mean, um, please rest assured.

[15:03] ---

No matter what happens,
I will never be afraid of you, my lady!

[15:08] ---

Thank you.

[15:09] ---

On the other hand, do you... think I'm...

[15:14] ---

Please don't worry.

[15:17] ---

I won't ever be afraid of
you either, no matter what.

[15:26] ---

I almost forgot, I wanted you to take something.

[15:30] ---

Hmm?

[15:34] ---

What is this?

[15:36] ---

Please open it.

[15:43] ---

A ruby...?

[15:46] ---

This is a necklace I received
from my mother on my 10th birthday.

[15:52] ---

Magic power...?

[15:53] ---

You noticed! Impressive as always.

[15:57] ---

The ruby is a magic stone.

[15:58] ---

Doesn't that make this
a very rare and expensive item?

[16:04] ---

Indeed it does.

[16:05] ---

Wait, I can't take this then! It's too precious!

[16:09] ---

I want you to take it.

[16:13] ---

But no, it's too precious!

[16:16] ---

I'm not giving it to you.

I want you to hold on to it.

[16:21] ---

Hold on?

[16:23] ---

It's a good luck charm!

[16:25] ---

Exchanging precious items
with a friend before parting ways

[16:30] ---

will help you see them again.

It's an old saying.

[16:39] ---

This must be very precious to you. Are you sure?

[16:45] ---

If I wasn't, I wouldn't have brought it up.

[16:49] ---

I understand. I will take good care of this.

[16:53] ---

Yes!

[16:54] ---

So does that mean I should
hand her something, too...?

[17:01] ---

What's precious to me...?

[17:04] ---

Money? Furs? No...

[17:09] ---

Mr. Ryoma?

[17:15] ---

Please take these, my lady.

These are precious to me.

[17:20] ---

I also think these two
would be very helpful to you.

[17:26] ---

I failed somehow!

[17:28] ---

Um, I'm sorry, I'm just not very used to this...

[17:32] ---

No, I'm sorry. I just thought it was
very much in character for you.

[17:41] ---

Thank you for letting me
take your precious familiars.

[17:44] ---

I will take good care of them.

[17:46] ---

Thank you.

[17:52] ---

And thus, the final night with
the lady and the others passed...

[18:00] ---

...and morning came.

[18:05] ---

Ryoma, when you have some
free time, come visit our town.

[18:10] ---

I'm sure you can travel super quick.

[18:11] ---

Yes, I will visit you for sure.

[18:14] ---

Good luck, my boy.

[18:17] ---

Stay sharp, Ryoma.

[18:19] ---

I very much enjoyed the time
I spent with you, Mr. Ryoma.

[18:23] ---

I wish you success in your future endeavors.

[18:27] ---

Thank you. Mr. Hughes, Mr. Zeph,

[18:31] ---

Ms. Jill, Ms. Araune, and Ms. Lillian.

[18:35] ---

Please be well.

[18:36] ---

Yeah. Hey, they're waiting.

[18:44] ---

Stay safe. But I guess given
who you are, you should be fine.

[18:49] ---

Yes. You, too, Mr. Camil.

[18:51] ---

Yeah.

[18:52] ---

Remember to rest occasionally.

[18:55] ---

Please let us know right away
if you need anything at all.

[18:59] ---

Don't push yourself too hard.

[19:02] ---

And like we promised,

you have to write us letters.

[19:07] ---

Try to take care of yourself.

And don't hesitate to rely on us.

[19:12] ---

Sir Reinhart, Madam Elise,

Sir Reinbach, Mr. Sebas,

[19:18] ---

thank you so much for everything.

[19:21] ---

And... my lady.

[19:31] ---

Um, Mr. Ryoma.

[19:33] ---

Yes, what is it, my lady?

[19:36] ---

That.

[19:38] ---

"That"?

[19:40] ---

I've been wondering for a while,

[19:44] ---

but is it correct to assume we are friends?

[19:48] ---

Yes.

[19:50] ---

Then please, don't call me "my lady"

as if we're strangers.

[19:55] ---

Please call me "Elia."

[19:58] ---

That's what my family and those close to me do.

[20:02] ---

I see... Yes.

[20:06] ---

Um... Elia.

[20:09] ---

Yes! Mr. Ryoma!

[20:11] ---

No matter whatever happens at school,

I won't let it get me down.

[20:16] ---

I'll study hard and improve my magic

by the time we meet again!

[20:22] ---

Yes, and the same for me, too!

[20:25] ---

Also, please don't forget our promise
to meet again in three years!

[20:29] ---

Of course, I won't forget.

[20:31] ---

If you get too caught up in work and forget,

[20:34] ---

I will have to remind you by giving you
a taste of my magic training.

[20:39] ---

Th-That I would like to avoid...

[20:43] ---

I heard that my mother did that in the past

[20:47] ---

to remind my father of a promise he forgot.

[20:50] ---

I-I see...

[20:52] ---

I'm glad Mr. Reinhart survived that...

[20:56] ---

I won't say goodbye.

[21:00] ---

Instead, Mr. Ryoma, I'll see you again.

[21:02] ---

Yes, Elia. I'll see you again.

[21:23] ---

See you!

[21:28] ---

See you... again.

[21:32] ---

Right... Let's go! No time to waste!

[21:47] ---

Mr. Ryoma... I will see you again.

[22:28] ---

They're really going to miss each other.

[22:33] ---

It's only natural.

[22:35] ---

They were almost family,
and now they're separate.

[22:39] ---

Sometimes you meet people, sometimes you
part ways. Then you meet more people.

[22:44] ---

Ryoma will be fine.

[22:47] ---

I'm sure he'll meet many more

new friends from now on.

[22:51] ---

Yes, I'm sure.

[22:55] ---

May Ryoma's future be full of good fortune.

[22:57] ---

Good fortune!

[22:59] ---

Live your life to the fullest.

[23:02] ---

We will continue to watch over you.

[23:08] ---

First I'll stop by Bamboo Forest,

[23:10] ---

then off to the mines.

[23:12] ---

I have to build a place to sleep!

[23:16] ---

Elia said she'll work hard.

[23:19] ---

I have to work hard, too.

[23:22] ---

In order to make my life
a bit different from yesterday.

Revision #1

Created 2024-04-22 17:45:51 UTC by whimsee

Updated 2024-04-22 17:45:51 UTC by whimsee